

**Елизавета Олеговна Шлычкова,**  
студент 1 курса обучения  
Института социально-гуманитарных наук  
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

**АНГЛИЙСКИЕ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ»  
РУССКОЙ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА «МЕРТВЫХ ДУШ» Н. В. ГОГОЛЯ)**

**Аннотация.** В докладе освещена проблема перевода культурно-маркированных лексических единиц в художественной литературе. На примере перевода гастрономической лексики "Мертвых душ" Николая Васильевича Гоголя с русского на английский язык можно предложены варианты решения. Сравнительный анализ методов перевода названий блюд русской кухни позволяет выделить методы, используемые для передачи реалий русской культуры иностранному читателю.

**Ключевые слова:** художественный перевод, методы перевода, культурно-маркированная лексика, Гоголь, Хогарт.

Художественный перевод является сложной задачей для переводчика, несмотря на разнообразие методов перевода. Помимо структурных особенностей коммуникативных систем, относящихся к разным языковым семьям и группам, сложность представляет и перевод культурно-маркированных лексических единиц в художественном тексте (например, обозначения жилищ, названия профессий и т.п.). И поскольку история народа непосредственно влияет на его культуру, быт и, соответственно, его язык, зачастую довольно трудно подобрать эквивалент при переводе определенного понятия с одного языка на другой.

Целью исследования является изучение методов художественного перевода культурно-маркированных лексических единиц для адекватной культурной ретрансляции. В перспективе создание культурно-маркированной базы лексики. Важным представляется и информация о методах перевода лексических единиц с одного языка на другой, позволяющих максимально точно донести замысел до иностранного читателя. Актуальным также является решение проблемы "сокращения" исторической дистанции, так как многие реалии классической литературы не всегда понятны современному читателю.

Работа значима с точки зрения межкультурной коммуникации. Поскольку культурно-маркированная лексика до сих пор с трудом поддается переводу, то дискуссия о ее переводимости остается актуальной.

Объектом исследования выступил перевод на английский язык поэмы "Мертвые души" Н.В. Гоголя, выполненный Чарльзом Джеймсом Хогартом в 1915 г. Предметом исследования является анализ гастрономической лексики в "Мертвых душах" Николая Васильевича Гоголя в оригинале и переводе. Базой исследования выступили труды Н.А. Мороз, О.А. Писаревой, М.Д. Красноцкой, А.С. Холкиной, Е.М. Масленниковой и др. Проанализировав предложенную Писаревой и Красноцкой классификацию, были определены методы, использованные Хогартом при переводе названий блюд русской кухни: транскрипция, калькирование, описательный перевод и приближенный перевод [Писарева, Красноцкая, 2019, с. 47-48]. Предпринята попытка

проанализировать достоинства и недостатки примененных переводчиком методов.

Например, с помощью транскрипции название блюда "Няня" (бараний желудок, фаршированный гречневой кашей, бараньими мозгами и мясом) превратилось в "Niania", а в сноске Хогартом дается дословный перевод — "Nursemaid". При переводе названия блюда "пресный пирог с яйцом" Хогарт использовал калькирование. В тексте присутствуют два варианта перевода: "egg pie" и "pie and an egg". Нередко встречается в переводе Хогарта описательный метод. Например, для переложения на английский язык названия супового блюда щи используется словосочетание cabbage soup — капустный суп. Наравне с описательным методом используется метод приближенного перевода. Например, запеченная колбаса с луком была представлена в переводе Хогарта как baked pudding with onions — запеченный пудинг с луком.

Проанализировав перевод гастрономической лексики в "Мертвых душах", мы можем прийти к выводу, что описательный и приближенный метод перевода позволяют максимально точно донести замысел автора, в то время как калькирование и транскрипция могут исказить значение лексической единицы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений: в 14 т. М.: АН СССР. 1937-1952. Т. 6, 7.
2. Hogarth C.J. Dead souls [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1081/1081-h/1081-h.htm> (дата обращения: 30.11.2020).
3. Мороз Н.А. Когнитивный аспект перевода языковых реалий поэмы Н. В. Гоголя "Мертвые души" с русского языка на английский язык // Вестник Челябинского государственного университета. № 39 (177). 2009. С. 115-117.
4. Писарева О.А., Красоцкая М.Д. Лексические способы передачи семантических соответствий при переводе // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. № 3. 2019. С. 43-50.
5. Холкина А.С., Масленникова Е.М. «Мертвые души» на английском языке: особенности передачи реалий в первых переводах // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VI Международной научной конференции молодых ученых. Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2017. С. 175-179.
6. Няня (блюдо) [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Няня\\_\(блюдо\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Няня_(блюдо)) (дата обращения: 03.12.2020).